

OPUSCULES TIRÉS DE MANUSCRITS MONASTIQUES

Un manuscrit de la collection de Harry A. Walton Jr., à Covington, Virginia (États-Unis), date du XII^e siècle et vient de l'abbaye cistercienne de Bonnecombe au diocèse de Rodez. J'en ai donné l'analyse parmi des *Textes et manuscrits cisterciens dans les bibliothèques des États-Unis*, dans *Traditio*, XVII (1961), p. 166. Il contient un commentaire anonyme sur le Cantique des cantiques, et l'*Elucidarium* d'Honorius Augustodunensis. A la fin du premier de ces textes, on lit ce bref glossaire où des mots bibliques sont interprétés, généralement d'après le *Liber interpretationis hebraicorum nominum* de S. Jérôme :

Engaddi fons hedi uel oculus temptationis mee. Bethel domus Dei. Bether domus uigiliarum uel domus consurgens. Salomon pacificus. Libanus ebraice candidatio. Libanus grece thus. Iherusalem uisio pacis. Sion speculatio. Galaat aceruus testimonii. Amana dens uel insidie uel nociua. Sanir noctua. Hermon anathema. Paradisus deliciae. Punicum rubeum. Aminadap populi mei spontaneus. Sunamitis captiua uel despecta. Esebon cingulum mortis. Damascus potus sanguinis. Carmelus cognitio circumcisionis. Daudid manu forti uel uisu desiderabilis. Vel sanir Deus uigiliarum.

A la fin de l'*Elucidarium* on lit cet autre glossaire, plus développé, où se trouvent interprétés des mots relevant de vocabulaires divers, de celui des grammairiens anciens comme de celui du langage féodal :

Aguas . nis . id est marescalcus . Archimandrita id est pastor ouium uel princeps . archos enim princeps . mandius ouis dicitur . Apostrofa id est conuersio . Apologia id est excusatio . inde apologeticus id est excusatorius . Afferesis id est abcisio de capite partis . Apocopa id est abcisio de fine . Antonomatice id est excellenter . Antifrasis id est contrarium . Asseris id est parua tabula . Apocasis id est laboriosa febris . Aposiophesis id est defectio orationis . Anti-

dotum id est contradatum . Abdomen . nis . id est ambaua porci . Archetipus id est princeps figure . tipos enim figura dicitur , ana grece id est equaliter . Aspalongius id est cecus amor . Auellana id est nucilla . Aruina id est pinguedo . Artocopus id est laboriosus panis . Artos enim labor copos panis interpretatur . Aforismus id est breuis sermo ¹ . Anachorita id est solitarius . Apocriphum id est ininuenticum . Autumo . as . id est puto . as . Ariopagita id est princeps uitose uille . Ares enim uirtus pagos uilla interpretatur . Anguario . as . id est constringo . is . Ancior . claris . id est sustineo . nes . Priuilegium . gii . id . est priuata lex . Problema . tis . id est propositio . Merses . sitis . id est gerba . Causleu id est nouember . Manticulare id est decipe . Catapulta id est sagita barbulata . Obba . be . id est iusta in qua ponitur uinum . Sargofagus id est carnem uorans quod est sepulcrum . Sarcos enim caro dicitur . fages . uorago . Sintugio . as . id est continuo . as . Gentor . aris . id est prandeo . des . Versupellis id est fraudulentus . Ortodoxius id est recte glorians . ortos enim rectus dicitur . doxa gloria . Torax id est stomachus . Ethimologia id est interpretatio . uel similitudo . Trausus id est blesus . Sinlimpha id est abcisio literarum . Fermatio id est mediciana (*corrigé en mediana*) . Laterem indeclinabilis id est tegula unde cooperiuntur domus . Trochos id est iota . Tomus id est incisio . Manzer . is . bastardus . Gibni . indeclinabile . Tula id est melia . Aborum leuir id est sorgius . Promulgo . gas . id est mafesto ² . Stipulor . ris . id est interrogatio . Solero . ras . uel soleror facere planitiem . Lymphor . limpharis . id est furio furis . Acus . aceris . id est purgamentum frumenti .

Enfin dans le ms. de Munich Clm 9556 qui vient de l'abbaye cistercienne de Oberaltaich, à la suite d'un exemplaire du XIV^e siècle de l'*Apologia ad Guillelmum* de S. Bernard, une main de la même époque a ajouté ce texte curieux, qui comporte quelques mots rares. Je n'ai pu en identifier l'auteur, qui, dans l'explicit, dit s'appeler « Magister Conradinus »³. Le texte ne comporte, dans le ms., aucune division ; mais des finales assonancées permettent d'y discerner comme cinq strophes, qui seront ici distinguées par des alinéas :

1. Dans le ms., le mot se terminait d'abord par un s qui a été ensuite expunctué.

2. Ainsi écrit dans le ms., évidemment pour *manifesto*.

3. P. LINDNER, *Monasticon Metropolis Salzburgensis antiquae*, Kempten-Munich 1907, p. 437, n. 4816 a, b, c, signale trois moines d'Oberaltaich dont le nom fut *Chunradus*, et dont l'un, du XV^e siècle, ne peut être situé dans la liste des abbés connus de ce monastère.

Benedicti primitus uiguit regula, inspirata diuinitus ; est aurea regula, spiritualium ordinum preambula, nam manet in secula secularium emula. O lingua intremula, eius esto laudula, per omnia secula.

Bernhardus deuotissime sibi eam applicans, amans feruentissime, quasi sponse accubuit, osculum ipsius se adhybuit, factus dilector intimus Iesu, quem numquam siluit. Partus semper uoluit laudare, quod genuit qui crucem sustinuit.

Paparum sanctissimo Gregorio complacuit et ei doctissimo semper in mente iacuit, nam sub ea militare maluit, in ea conualuit et in amore caluit ; columba conparuit, que ipsum informauit ac dulcedine pauit.

In celo ditatam, ab angelo effatam, mundo allatam, Benedicto collatam, credimus hanc esse satis ratam, a papis confirmatam, a sanctis approbatam, a iustis seruata. Hanc qui tenent regulam uitam ducunt securam.

Israeliticus sit deus benedictus, cuius est mirificus famulus Benedictus, qui regulam dedit benedictam, cuius fructus benedictus hanc probat benedictam. Benedicti fratres currite ad regnum patris uestri Benedicti.

EXPLICIT LAUDIGRAPHYA ORDINIS MAGISTRI CONRADINI.

Clervaux

J. LECLERCQ, O.S.B.
